

December 7, 2018 / Great-martyr Catherine of Alexandria (305). Great-martyr Mercurius.

7 декабря 2018 года. Пятница. Попразднство Введения. Великомученицы Екатерины. Вмч. Меркурия. Мч. Меркурия Смоленского.

Liturgy variables

Sources:

<http://orthodoxaustin.org/liturgical-calendar/>

<https://groups.yahoo.com/neo/groups/ustav/conversations/messages/26480>

<http://drbo.org/index.htm>

<http://days.pravoslavie.ru/Days/>

<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/index.shtml>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2018-12-07/>

HOURS	
At the Third Hour: Festal Troparion Glory... Troparion of the Saint Mercurius Both now... Theotokion from the Horologion Festal Kontakion	На часах – тропарь праздника. «Слава» – тропари вмч. Екатерины и вмч. Меркурия читаются попеременно. Кондак только праздника.
Festal Troparion, Tone 4: Today is the prelude of God's good will / and the heralding of the salvation of mankind. / In the temple of God, the Virgin is presented openly, / and she proclaimeth Christ unto all. / To her, then, with a great voice let us cry aloud: / Rejoice, O thou fulfillment // of the Creator's dispensation.	Тропарь, глас 4: Днесь благоволения Божия предображение/ и человеков спасения проповедание/ в храме Божии ясно Дева является/ и Христа всем предвозвещает./ Той и мы велегласно возопийм:// радуйся, смотрения Зиждителя исполнения.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу,
Great Martyr Mercurius, Troparion, Tone IV In his suffering, O Lord,/ Thy martyr Mercurius received an imperishable crown from Thee our God;/ for, possessed of Thy might,/ he set at nought the tormentors and crushed the feeble audacity of the demons.// By his supplications save Thou our souls.	мученика, глас 4: Мученик Твой, Господи, Меркурий во страдании своем венц прият негленный от Тебе, Бога нашего: имея бо крепость Твою, мучителей низложил, сокрушил и демонов немощных дерзости. Того молитвами спаси души наша.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Theotokion from the Horologion	
Festal Kontakion, Tone 4: The most pure temple of the Savior, / the most precious bridal-chamber and Virgin, / the	Кондак, глас 4: Пречистый храм Спасов,/ многоценный чертог и Дева,/ священное сокровище славы

<p>sacred treasury of the glory of God, / is on this day brought into the house of the Lord, / bringing with her the grace that is in the Divine Spirit. / And the angels of God chant praise unto her: // she is the heavenly tabernacle.</p>	<p>Божия,/ днесь ввѣдѣтся в дом Господень, благодать совводящи,/ Яже в Дусе Божественном,/ Юже воспевают Ангели Божии:// Сія есть селение Небесное.</p>
<p>At the Sixth Hour: Festal Troparion Glory... Troparion of the Saint Katherine Both now... Theotokion from the Horologion Festal Kontakion</p>	<p>На часах – тропарь праздника. «Слава» – тропари вмч. Екатерины и вмч. Меркурия читаются попеременно. Кондак только праздника.</p>
<p>Festal Troparion, Tone 4:</p> <p>Today is the prelude of God's good will / and the heralding of the salvation of mankind. / In the temple of God, the Virgin is presented openly, / and she proclaimeth Christ unto all. / To her, then, with a great voice let us cry aloud: / Rejoice, O thou fulfillment // of the Creator's dispensation.</p>	<p>Тропарь, глас 4:</p> <p>Днесь благоволения Божия предображение/ и человеков спасения проповедание/ в храме Божии ясно Дева является/ и Христа всем предвозвещает./ Той и мы велегласно возопиим:// радуйся, смотрения Зиждителява исполнение.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,</p>	<p>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу,</p>
<p>Great Martyr Catherine of Alexandria, Troparion, Tone 4</p> <p>Thy ewe-lamb Catherine crieth out to Thee with a loud voice, O Jesus:/ "I love Thee, O my Bridegroom,/ and, seeking Thee, I pass through many struggles:/ I am crucified and buried with Thee in Thy baptism,/ and suffer for Thy sake, that I may reign with Thee;/ I die for Thee that I might live with Thee./ As an unblemished sacrifice accept me,/ who sacrifice myself with love for Thee// By her supplications save Thou our souls, in that Thou art merciful.</p>	<p>Тропарь великомученицы Екатерины, глас 4:</p> <p>Агница Твоя, Иисусе, Екатерина/ зовёт велиим гласом:/ Тебе, Женише мой, люблю,/ и Тебе ищущи страдальчествую,/ и сраспинаюся и спогребаяюся Крещению Твоему,/ и стражду Тебе ради,/ яко да царствую в Тебе, и умираю за Тя,/ да и живу с Тобю:/ но яко жертву непорочную приими мя, с любовью пожержуюся Тебе:/ тоя молитвами,// яко Милостив, спаси души наша.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</p>
<p>Theotokion from the Horologion</p>	
<p>Festal Kontakion, Tone 4:</p> <p>The most pure temple of the Savior, / the most precious bridal-chamber and Virgin, / the sacred treasury of the glory of God, / is on this day brought into the house of the Lord, / bringing with her the grace that is in the Divine Spirit. / And the angels of God chant</p>	<p>Кондак, глас 4:</p> <p>Пречистый храм Спасов,/ многоценный чертог и Дева,/ священное сокровище славы Божия,/ днесь ввѣдѣтся в дом Господень, благодать совводящи,/ Яже в Дусе Божественном,/ Юже воспевают Ангели Божии:// Сія есть селение Небесное.</p>

praise unto her: // she is the heavenly tabernacle.	
---	--

DIVINE LITURGY OF ST. JOHN CHRYSOSTOM

On the Beatitudes, these troparia:	Третий антифон, обычно Блаженны: праздника, песнь 7-я (со ирмосом) и 8-я – 4, и вмц. Екатерины, песнь 6-я – 4.
In Thy Kingdom remember us, O Lord, / when Thou comest into Thy Kingdom.	Во Царствии Твоём помяни нас, Господи, / егда приидеши, во Царствии Твоём.
Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажéни нищии дúхом, / я́ко тех есть Царство Небéсное.
Blessed are they that mourn, / for they shall be comforted.	Блажéни пла́чуЩИИ, / я́ко тии утéшатся.
Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth.	Блажéни крóтции, / я́ко тии наслéдят зéмлю.
Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be filled.	Блажéни а́лчуЩИИ и жа́ждуЩИИ прáвды, / я́ко тии насýтятся.
Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.	Блажéни мýлостивии, / я́ко тии помýловани бýдут.
Lo, today a joyous spring hath dawned upon the ends of the earth, enlightening our souls, thoughts and minds with grace: the festival of the Theotokos. Let us mystically feast this day!	Праздника: Се днесъ возсия́ концём весна́ радóстная, / просвещáющи нáшу дúшу, и помышлéние и ум благодáтию, / торжествóм Богорóдицы днесъ тáинственно да учредímся.
Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.	Блажéни чýстии сёрдцем, / я́ко тии Бóга úзрят.
Let all things — heaven and earth, the ranks of angels and the multitude of men — bear gifts today unto the Queen and Mother of God; and let them cry out: Our joy and deliverance is brought to the Temple!	Да даронóсят днесъ всýческая Царíце, Мáтери Бóжии, / Нéбо и земл́я, и Ангелов чýни, и человекóв мнóжество / и да вопиýт: / во храм ввóдится Рáдость и Избавлéние.
Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the sons of God.	Блажéни миротвóрцы, / я́ко тии сынове Бóжии нарекýтся.
Anna, once, leading the all-pure temple to the house of God, faithfully said unto the priest, crying aloud: Now accept thou this child given me by God; lead her into the Temple of the creator; and rejoicing, chant unto Him: Bless the Lord, all ye works of the Lord!	Пречýстый храм в дом Бóжий приводящи Анна иногдá, / вопиýщи, с вéрою речé священнику: / чáдо, от Бóга дáнное мне, прийм нýне, / введи́ во храм Зиждítеля твоегó / и, радýясь, пой Емý: / благословíte, вся делá Госпóдня, Господа.
Blessed are they that are persecuted for	Блажéни изгнáни прáвды рáди, / я́ко тех

righteousness sake, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	есть Царство Небесное.
And Zachariah then, beholding them in the Spirit, said unto Anna: Thou dost bring hither the true Mother of Life whom the prophets of God have clearly foretold as the Theotokos! How, therefore, can the Temple hold her? Wherefore marvelling, I cry out: Bless the Lord, all ye works of the Lord!	Рече, видев, А́нне иногд́а Ду́хом Заха́рия: / Ж́изни Ма́терь вводиши й́стинную, / Ю́же свѣтло проро́цы Бо́жии Богороди́цу проповѣдаша, / и ка́ко храм вместит́ Ю́? / Тем чудя́ся, вопи́ю: / благослови́те, вся дела́ Господ́ня, Го́спода.
Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, / and shall say all manner of evil against you falsely, for My sake.	Блаже́ни есте́, егд́а понóсят вам, / и изжену́т, и реку́т вся́к зол глаго́л на вы, лжу́ще Мене́ ра́ди.
Beholding thee all resplendent in the radiance and beauty of virginity and empurpled in the blood of thy martyrdom, O maiden, the good and all-pure Word caused thee to dwell in the mansions of heaven.	вмц. Екатерины: Всю́ ты, добро́тою сия́ющу, девства заре́ю, / му́ченическими же, отрокови́це, обагрену́ кровью́и, видев, // благо́е Сло́во и пречи́стое в черто́зах Небе́сных ты всели́.
Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in Heaven.	Ра́дуйте́ся и весели́те́ся, / я́ко мзда ва́ша мно́га на Небесе́х.
By the Cross wast thou able to overthrow the dominion of the tyrants, denouncing the vanity of earthly wisdom and pouring forth dogmas of divinely inspired teaching, O most wise and ever-memorable Catherine.	Возмогла́ еси́ Кресто́м мучи́телей разру́шити держа́ву, / и мирски́я му́дрости обличи́вши суе́ту, / Богодохнове́ннаго уче́ния точа́щи догма́ты, // велему́дренная Екатери́но приснопа́мятная.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
Mightily enduring the pain of thy wounds, O most glorious martyr, thou didst cast down to the ground him who of old drove Adam from the sweetness of paradise through deceit, and thou hast been crowned with the crowns of the kingship.	Ле́стию пе́рвее Ада́ма райския́ сла́дости изгна́вшего, / ран боле́зни кре́пко терпя́щи, низложи́ла еси́ на зе́млю, му́ченице всесла́вная, // и венцы́ Ца́рствия венча́лася еси́.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Theotokion: By thine entreaties, O Mother, Virgin Theotokos, make thy Son and our Judge, Who delivereth us from evil circumstances, to be merciful unto me on the day of judgment, for in thee alone do I place my trust.	Богородичен: Ми́лостива́ мне Судию́ и Сы́на Твоего́, Богороди́це Де́во, / Твои́ми мольба́ми бы́ти в день Суда́, Изба́вителя́ же лю́тых, Ма́ти, сотвори́, // к Тебе́ бо еди́ной наде́жды возгла́ю.

TROPARIA AND KONTAKIA

В храме Богородицы – тропарь праздника, тропарь вмц. Екатерины, тропарь вмч. Меркурия; кондак вмц. Екатерины. «Слава» – кондак вмч. Меркурия, «И ныне» – кондак праздника.

<p>Festal Troparion, Tone 4:</p> <p>Today is the prelude of God's good will / and the heralding of the salvation of mankind. / In the temple of God, the Virgin is presented openly, / and she proclaimeth Christ unto all. / To her, then, with a great voice let us cry aloud: / Rejoice, O thou fulfillment // of the Creator's dispensation.</p>	<p>Тропарь, глас 4:</p> <p>Днесь благоволенія Божія предображеніе/ и человекѡв спасенія проповѣданіе/ в храмѣ Божіи ясно Дѣва являється/ и Христа всем предвозвѣщает./ Той и мы велегласно возопійм:// радуйся, смотренія Зиждителя исполненіе.</p>
<p>Great Martyr Catherine of Alexandria, Troparion, Tone 4</p> <p>Thy ewe-lamb Catherine crieth out to Thee with a loud voice, O Jesus:/ "I love Thee, O my Bridegroom,/ and, seeking Thee, I pass through many struggles:/ I am crucified and buried with Thee in Thy baptism,/ and suffer for Thy sake, that I may reign with Thee;/ I die for Thee that I might live with Thee./ As an unblemished sacrifice accept me,/ who sacrifice myself with love for Thee// By her supplications save Thou our souls, in that Thou art merciful.</p>	<p>Тропарь великомученицы Екатерины, глас 4:</p> <p>Агница Твоя, Иисусе, Екатерина/ зовѣт велиим гласом:/ Тебѣ, Женишѣ мой, люблю,/ и Тебѣ ищущи страдальчествую,/ и сраспинаюся и спогребуюся Крещенію Твоему,/ и стражду Тебѣ ради,/ яко да царствую в Тебѣ, и умираю за Тя./ да и живу с Тобю:/ но яко жертву непорочную приими мя, с любовью пожержуюся Тебѣ:/ тоя молитвами,// яко Милостив, спаси души наша.</p>
<p>Great Martyr Mercurius, Troparion, Tone IV</p> <p>In his suffering, O Lord,/ Thy martyr Mercurius received an imperishable crown from Thee our God;/ for, possessed of Thy might,/ he set at nought the tormentors and crushed the feeble audacity of the demons.// By his supplications save Thou our souls.</p>	<p>мученика, глас 4:</p> <p>Мученик Твой, Господи, Меркурій во страданіи своемъ венѣцъ пріятъ нетлѣнный от Тебѣ, Бога нашего: имей бо крепость Твою, мучителей низложи, сокруши и демоновъ немощныя дерзости. Того молитвами спаси души наша.</p>
<p>Kontakion to the Great Martyr Catherine, Tone 2 "Seeking the highest"</p> <p>O ye that love the martyrs,/ raise up an honored chorus in godly manner/ honoring the most wise Catherine;/ for in the arena she preached Christ and trod upon the serpent,/ putting down the knowledge of the rhetors.</p>	<p>Кондак великомученицы Екатерины, подобен: "Вышних ищѣ", глас 2:</p> <p>Ликъ честный Божественне, мучениколюбцы,/ воздвигните ныне, почитающе всемудрую Екатерину,/ сия бо в трізници Христа проповѣда// и змѣя попрѣ, риторѡвъ разумы укротивши.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Слѣва Отцѣ и Сыну и Святому Духу.</p>
<p>Kontakion to the Great Martyr Mercurius, Tone 4 "Thou hast appeared today"</p> <p>Glorifying him with hymns, let us bless Mercurius,/ the warrior unvanquished in battle, the helper unashamed amid misfortunes,/ for he doth deliver from tribulations and sorrows// them that celebrate his memory with gladness.</p>	<p>кондак Меркурія, глас 4. Подобен: Явился еси днесь.</p> <p>Во бранехъ непобѣдимаго воина и въ бѣдахъ непостыдна заступника, пѣсньми Меркурія ублажимъ, славяще, празднующія бо пѣмъ егѡ весело отъ бѣды избавляетъ и скорбей.</p>

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Festal Kontakion, Tone 4: The most pure temple of the Savior, / the most precious bridal-chamber and Virgin, / the sacred treasury of the glory of God, / is on this day brought into the house of the Lord, / bringing with her the grace that is in the Divine Spirit. / And the angels of God chant praise unto her: // she is the heavenly tabernacle.	Кондак, глас 4: Пречи́стый храм Спа́сов,/ многоце́нный черто́г и Де́ва,/ свяще́нное сокро́вище сла́вы Бо́жия,/ днесъ вво́дится в дом Госпо́день, благода́ть совводя́щи,/ Я́же в Ду́се Боже́ственном,/ Ю́же воспева́ют А́нгели Бо́жии:// Ся́ есть селѣние Небе́сное.

The Epistle Прокимен, аллилуиарий и причастен – праздника и святых. Апостол и Евангелие – дня и святых.
[Тит., 301 зач., I, 15 – II, 10.](#) [Лк., 95 зач., XIX, 12–28.](#) [Свв.: Еф., 233 зач., VI, 10–17.](#) [Лк., 106 зач., XXI, 12–19.](#)

Deacon: Let us attend.	Диакон: Во́ннем.
Priest: Peace be unto all.	Иерей: Мир всем.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И ду́хови твоemú.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Прему́дрость.
Reader: The Prokimenon in the 3rd Tone: My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior.	Чтец: Прокимен, глас 3: Вели́чит душа́ Моя́ Го́спода,/ и возра́довася дух Мой о Бо́зе Спа́се Моём.
Choir: My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior.	Лик: Вели́чит душа́ Моя́ Го́спода,/ и возра́довася дух Мой о Бо́зе Спа́се Моём.
Reader: For He hath looked upon the lowliness of His handmaiden; for behold, from henceforth all generations shall call me blessed.	Чтец: Стих: Я́ко призре́ на смире́ние Рабы́ Своея́, се бо, отны́не ублажа́т Мя вси ро́ди.
Choir: My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior.	Лик: Вели́чит душа́ Моя́ Го́спода,/ и возра́довася дух Мой о Бо́зе Спа́се Моём.
Reader: The Prokimenon in the 4th Tone: Wondrous is God in His saints, the God of Israel.	Чтец: святых, глас 4: Дивен Бог во святы́х Свои́х, Бог Изра́илев.
Choir: Wondrous is God in His saints, the God of Israel.	Лик: Дивен Бог во святы́х Свои́х, Бог Изра́илев.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Прему́дрость.
Reader: The Reading is from the second Epistle of the Holy Apostle Paul to Timothy:	Чтец: К Титу послания́ святаго Апостола́ Павла́ чтение
Deacon: Let us attend.	Диакон: Во́ннем.

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
<p>Titus 1:15-2:1-10</p> <p>Titus my son, [15] All things are clean to the clean: but to them that are defiled, and to unbelievers, nothing is clean: but both their mind and their conscience are defiled.</p> <p>[16] They profess that they know God: but in their works they deny him; being abominable, and incredulous, and to every good work reprobate.</p> <p>[1] But speak thou the things that become sound doctrine: [2] That the aged men be sober, chaste, prudent, sound in faith, in love, in patience. [3] The aged women, in like manner, in holy attire, not false accusers, not given to much wine, teaching well: [4] That they may teach the young women to be wise, to love their husbands, to love their children, [5] To be discreet, chaste, sober, having a care of the house, gentle, obedient to their husbands, that the word of God be not blasphemed. [6] Young men, in like manner, exhort that they be sober. [7] In all things shew thyself an example of good works, in doctrine, in integrity, in gravity, [8] The sound word that can not be blamed: that he, who is on the contrary part, may be afraid, having no evil to say of us. [9] Exhort servants to be obedient to their masters, in all things pleasing, not gainsaying: [10] Not defrauding, but in all things shewing good fidelity, that they may adorn the doctrine of God our Saviour in all things:</p>	<p>Послание к Титу, зачало 301. Тит 1:15–2:10. В пяток 28-я недели.</p> <p>Чадо Тите, вся чїста чїстым, осквернѣным же и невѣрным ничтѣже чїсто, но осквернїся их и ум и совѣсть. Бѣга исповѣдуют вѣдети, а дѣлы отмѣщутся Егѣ, мѣрзцы сѹще и непокорїви, и на всякое дѣло благое неискѹсни. Ты же глаголи, яже подобает здравому учѣнию: старцем трѣзвенным бѣти, чѣстным, целомѹдренным, здравствующим вѣрою, любѣвию, терпѣнием. Старицам такожде во украшенїи святолѣпным, не клеветївым, не винѹ многу порабощенным, доброучительным, яко да уцеломѹдрят юныя, мужелюбицам бѣти, чадолюбицам, целомѹдренным, чїстым, дѣмы дѣбре правящым, благїм, покаяющымся своїм мужѣм, да не слѣво Бѣжие хѹлится. Юношы такожде моли целомѹдрствовати. О всем же сам себѣ подавая образ дѣбрых дѣл, во учѣнии незавїстное, чѣстность, нетлѣние, слѣво здравое, незазорное. Да протївный посрамїтся, ничтѣже имѣя глаголати о нас укѣрно. Рабѣ, своїм господѣм повиноватїся, во всем благоугѣдным бѣти, не прекослѣвным, не крадущым, но вѣру всяку являющым бл҃гу, да учѣние Спасїтеля нашего Бѣга украшают во всем.</p>
<p>[Ephesians 6:10-17 (§233)]:</p> <p>Brethren: Be strong in the Lord, and in the power of his might. / Put on the whole armour of God, that ye may be able to stand against the wiles of the devil. / For we wrestle not against flesh and blood, but against principalities, against powers, against the rulers of the darkness of this world, against spiritual wickedness in high places. / Wherefore take unto you the whole armour of God, that ye may be able to withstand in the evil day, and having done all, to stand. / Stand therefore, having your loins girt about with truth, and having on the breastplate of righteousness; / And your feet shod with the</p>	<p>Послание ко ефесеем, зачало 233. Еф 6:10–17 Неделя 27. Сие же и в субботу по Просвещении. Исповедникам.</p> <p>Братїе, возмогайте о Гѣспѣде и в державе крѣпости Егѣ, облещїтеся во вся оружїя Бѣжїя, яко возмощї вам стати протїву кѣзнем дїавольским, яко несть наша брань к крѣви и плѣти, но к началом и ко властѣм и к миродержителем тмы вѣка сегѣ, к духовѣм злѣбы поднебѣсным. Сегѣ ради примїте вся оружїя Бѣжїя, да возможете протївитися в день лют и вся содѣявше стати. Станїте ѹбо препоясани чресла ваша їстиною, и обѣлкшеся в броня правды, и обѹвше нѣзе во угѣтованїе</p>

preparation of the gospel of peace; / Above all, taking the shield of faith, wherewith ye shall be able to quench all the fiery darts of the wicked. / And take the helmet of salvation, and the sword of the Spirit, which is the word of God:	благовествова́ния ми́ра, над все́ми же воспри́ймше щит ве́ры, в нёмже возмо́жете вся стрéлы лука́ваго разжжённыя угаси́ти. И шлем спасéния восприимите, и меч духо́вный, иже есть глаго́л Бо́жий.
<p>РУССКИЙ Сын мой Тит, для чистых все чисто; а для оскверненных и неверных нет ничего чистого, но осквернены и ум их и совесть. Они говорят, что знают Бога, а делами отрекаются, будучи гнусны и непокорны и не способны ни к какому доброму делу. Ты же говори то, что сообразно с здравым учением: чтобы старцы были бдительны, степенны, целомудренны, здоровы в вере, в любви, в терпении; чтобы старицы также одевались прилично святым, не были клеветницы, не порабощались пьянству, учили добру; чтобы вразумляли молодых любить мужей, любить детей, быть целомудренными, чистыми, попечительными о доме, добрыми, покорными своим мужьям, да не порицается слово Божие. Юношей также увещевай быть целомудренными. Во всем показывай в себе образец добрых дел, в учительстве чистоту, степенность, неповрежденность, слово здоровое, неукоризненное, чтобы противник был посрамлен, не имея ничего сказать о нас худого. Рабов увещевай повиноваться своим господам, угождать им во всем, не прекословить, не красть, но оказывать всю добрую верность, дабы они во всем были украшением учению Спасителя нашего, Бога. Братия, укрепляйтесь Господом и могуществом силы Его. Облекитесь во всеоружие Божие, чтобы вам можно было стать против козней диавольских, потому что наша брань не против крови и плоти, но против начальств, против властей, против мироправителей тьмы века сего, против духов злобы поднебесных. Для сего возьмите всеоружие Божие, дабы вы могли противостать в день злой и, все преодолев, устоять. Итак станьте, препоясав чресла ваши истиною и облекшись в броню праведности, и обув ноги в готовность благовествовать мир; а паче всего возьмите щит веры, которым возможете угасить все раскаленные стрелы лукавого; и шлем спасения возьмите, и меч духовный, который есть Слово Божие.</p>	

Priest: Peace be unto thee.	Иерей: Мир ти.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И дѹхови твоемѹ.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премѹдрость.

ALLELUIA (NO PAUSE before first verse)

Reader: Alleluia in the 8th Tone. Hearken, O daughter, and see, and incline thine ear.	Чтец: Аллилу́иа, глас 8й. Слы́ши, Дщи, и виждь, и приклонí ухо Твое́.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
Reader: The rich among the people shall entreat thy countenance.	Чтец: Стих: Лицѹ Твоемѹ помóлятся богáтии лю́дстии.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
Reader: In the 1st Tone: The righteous cried, and the Lord heard them, and He delivered them out of all their tribulations.	Чтец: святѹя, глас 1: Воззвáша прáведнии, и Госпóдь услы́ша их.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

Gospel

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
Luke 19:12-28	Евангелие от Луки, зачало 95. Лк 19:12–28 Пяток 27-я недели..
The Lord spoke this parable: A certain nobleman went into a far country, to receive for	Речé Госпóдь прítчу сию́: человекé нéкий

<p>himself a kingdom, and to return. [13] And calling his ten servants, <i>he gave them ten pounds</i>, and said to them: Trade till I come. [14] But his citizens hated him: and they sent an embassy after him, saying: We will not have this man to reign over us. [15] And it came to pass, that he returned, having received the kingdom: and he commanded his servants to be called, to whom he had given the money, that he might know how much every man had gained by trading. [16] And the first came, saying: Lord, thy pound hath gained ten pounds. [17] And he said to him: Well done, thou good servant, because thou hast been faithful in a little, thou shalt have power over ten cities. [18] And the second came, saying: Lord, thy pound hath gained five pounds. [19] And he said to him: Be thou also over five cities. [20] And another came, saying: Lord, behold here is thy pound, which I have kept laid up in a napkin; [21] For I feared thee, because thou art an austere man: thou takest up what thou didst not lay down, and thou reapest that which thou didst not sow. [22] He saith to him: Out of thy own mouth I judge thee, thou wicked servant. Thou knewest that I was an austere man, taking up what I laid not down, and reaping that which I did not sow: [23] And why then didst thou not give my money into the bank, that at my coming, I might have exacted it with usury? [24] And he said to them that stood by: Take the pound away from him, and give it to him that hath ten pounds. [25] And they said to him: Lord, he hath ten pounds. [26] But I say to you, that to every one that hath shall be given, and he shall abound: and from him that hath not, even that which he hath, shall be taken from him. [27] But as for those my enemies, who would not have me reign over them, bring them hither, and kill them before me. [28] And having said these things, he went before, going up to Jerusalem.</p>	<p>добра́ рода́ иде на страну́ далече́ прияти себе́ царство и возвратитися. Призва́в жедесять раб своих, даде́ имдесять мнас и рече́ к ним: куплю́ дейте, дондеже прииду́. И гра́ждане его́ ненавидяху его́ и послаша моли́тву в след его́, глаго́люще: не хощем сему́, да царствует над нами. И бысть егда́ возврати́ся приим царство, рече́ пригласи́ти рабы́ тии, имже даде́ серебро, да уве́сть, какову́ куплю́ суть сотвори́ли. Прииде́ же пе́рвый, глаго́ля: го́споди, мнас тво́я приде́ладесять мнас. И рече́ ему́: благи́й ра́бе до́брый, я́ко о ма́ле ве́рен был еси́, бу́ди о́бласть име́я над десятию градо́в. И прииде́ вторы́й, глаго́ля: го́споди, мнас тво́я сотвори́ пять мнас. Рече́ же и тому́: и ты бу́ди над пятию градо́в. И други́й прииде́, глаго́ля: го́споди, се мнас тво́я, ю́же имех́ положену́ во убрúсе. Боя́хся бо тебе́, я́ко человек яр еси́, вземлеши, его́же не положи́, и жне́ши, его́же не се́яв. Глаго́ла же ему́: от уст твои́х сужду́ ти, лука́вый ра́бе, ве́дьяше, я́ко аз человек яр есмь, вземлю́, его́же не положи́в, и жну, его́же не се́яв, и почто́ не вдал еси́ моего́ серебра́ купце́м, и аз пришед с ли́хвою истязал бых е́? И предстоя́щим рече́: возьми́те от него́ мнас и дади́те иму́щемудесять мнас. И ре́ша ему́: го́споди, иматьдесять мнас. Глаго́лю бо вам, я́ко вся́кому иму́щему да́стся, а от неиму́щаго, и е́же имать, оти́мется от него́. Оба́че враги́ моя́ оны, и́же не восхотеша мне, да царь бых был над ними, приведи́те се́мо и изсе́цьте пре́до мною́. И сия́ рек, идя́ше пре́ди, восходя́ во Иерусали́м.</p>
<p>For the New Martyrs: Luke 21:12-19 (§106)</p> <p>The Lord said to His disciples: They shall lay their hands on you, and persecute you, delivering you up to the synagogues, and into prisons, being brought before kings and rulers for my name's sake. / And it shall turn to you for a testimony. / Settle it therefore in your hearts, not to meditate before what ye shall answer: / For I will give you a mouth and</p>	<p>Ева́нгельское чтéние Мученикам: Лк., зач. 106 (гл. 21, стт. 12-19)</p> <p>Рече́ Госпо́дь Свои́м ученико́м: внемли́те от человек, возложат на вы ру́ки своя́ и иждену́т, преда́юще на со́нмища и темни́цы, ве́домы к царём и влади́кам, имене́ Моего́ ра́ди, прилучи́тся же вам во свидете́льство. Положи́те у́бо на сердца́ ваши́х, не пре́жде поуча́тися отве́щавати.</p>

<p>wisdom, which all your adversaries shall not be able to gainsay nor resist. / And ye shall be betrayed both by parents, and brethren, and kinsfolk, and friends; and some of you shall they cause to be put to death. / And ye shall be hated of all men for my name's sake. / But there shall not an hair of your head perish. / In your patience possess ye your souls.</p>	<p>Аз бо дам вам уста́ и премудро́сть, ейже не возмо́гут проти́виться или́ отве́щати вси противля́ющиися вам. Прѣдани же бу́дете и роди́тели и бра́тиєю и ро́дом и дру́ги, и умертвѣ́т от вас. И бу́дете ненави́дими от всех и́мене Моего́ ра́ди. И влас главо́й ва́шей не поги́бнет. В терпе́нии ва́шем стяжи́те ду́шы ва́ша.</p>
<p>РУССКИЙ сказал Господь притчу сию: некоторый человек высокого рода отправлялся в дальнюю страну, чтобы получить себе царство и возвратиться; призвав же десять рабов своих, дал им десять мин и сказал им: употребляйте их в оборот, пока я возвращусь. Но граждане ненавидели его и отправили вслед за ним посольство, сказав: не хотим, чтобы он царствовал над нами. И когда возвратился, получив царство, велел призвать к себе рабов тех, которым дал серебро, чтобы узнать, кто что приобрел. Пришел первый и сказал: господин! мина твоя принесла десять мин. И сказал ему: хорошо, добрый раб! за то, что ты в малом был верен, возьми в управление десять городов. Пришел второй и сказал: господин! мина твоя принесла пять мин. Сказал и этому: и ты будь над пятью городами. Пришел третий и сказал: господин! вот твоя мина, которую я хранил, завернув в платок, ибо я боялся тебя, потому что ты человек жестокий: берешь, чего не клал, и жнешь, чего не сеял. Господин сказал ему: твоими устами буду судить тебя, лукавый раб! ты знал, что я человек жестокий, беру, чего не клал, и жну, чего не сеял; для чего же ты не отдал серебра моего в оборот, чтобы я, придя, получил его с прибылью? И сказал предстоящим: возьмите у него мину и дайте имеющему десять мин. И сказали ему: господин! у него есть десять мин. Сказываю вам, что всякому имеющему дано будет, а у неимеющего отнимется и то, что имеет; врагов же моих тех, которые не хотели, чтобы я царствовал над ними, приведите сюда и избейте предо мною. Сказав это, Он пошел далее, восходя в Иерусалим.</p> <p>Сказал Господь Своим ученикам: остерегайтесь людей, ибо прежде же всего того возложат на вас руки и будут гнать вас, предавая в синагоги и в темницы, и поведут пред царей и правителей за имя Мое; будет же это вам для свидетельства. Итак положите себе на сердце не обдумывать заранее, что отвечать, ибо Я дам вам уста и премудрость, которой не возмогут противоречить ни противостоять все, противящиеся вам. Преданы также будете и родителями, и братьями, и родственниками, и друзьями, и некоторых из вас умертвят; и будете ненавидимы всеми за имя Мое, но и волос с головы вашей не пропадет, – терпением вашим спасайте души ваши.</p>	

Задостойник праздника. ZADOSTOINIK

<p>Instead of It is truly meet... we chant the Irmos of the 9th Ode of the First Canon of the Feast, Fourth Tone ("Horse and Rider did Christ shake off into the Red Sea..."):</p> <p>Refrain: The angels beholding the entry of the most pure one / were struck with wonder, // seeing how the Virgin entered into the Holy of Holies.</p> <p>Irmos: Let no profane hand touch the living Ark of God, / but let the lips of the faithful, chanting unceasingly / the words of the angel to the Theotokos, / cry out with joy: // Truly art thou high above all, O pure Virgin.</p>	<p>Вместо Достойно: поем:</p> <p>А́нгели, вхожде́ние Пречи́стыя зря́ще, удиви́шася:/ ка́ко Де́ва вни́де во свята́я святы́х?</p> <p>Ирмос, глас 4: Я́ко одушевлѣ́нному Бо́жию киво́ту/ да ника́коже ко́снется рука́ скве́рных,/ устне́ же ве́рных Богоро́дице немол́чно,/ глас А́нгела воспева́юще, с ра́достью да вопио́т:/ и́стинно вы́шши всех еси́, Де́во Чи́стая.</p>
---	---

COMMUNION . Причастный: причастен – праздника и святых.

<p>I will take the cup of salvation, and I will call upon the name of the Lord.</p> <p>Rejoice in the Lord, O ye righteous; praise is meet for the upright</p> <p>Alleluia, Alleluia, Alleluia!</p>	<p>Ча́шу спасе́ния прииму́, и и́мя Господне призову́.</p> <p>Ра́дуйтесь пра́веднии о Го́сподѣ, [пра́вымъ подоба́еть похва́ла.</p> <p>Аллилуиа, Аллилуиа, Аллилуиа.</p>
---	--